



**A DESCRIPTIVE STUDY ON THE BTC STUDENTS' ABILITY IN
TRANSLATING INDONESIAN PHRASES INTO ENGLISH PHRASES
USED IN SENTENCES IN THE 2002/2003 ACADEMIC YEAR**

THESIS



Proposed to Fulfill one of the Requirements to Obtain the Degree of S1 at the
English Education Program Language and Arts Education Department Teacher
Training And Education Faculty, the University of Jember

By : *Wahyu April Afandi*
NIM. 960210401347

Class
42802
APQ
E

✓
Tgl. 23 SEP 2003
Jember

ENGLISH EDUCATION PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
JEMBER UNIVERSITY
2003

MOTTO

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
بِأَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
وَيُقْتَلُونَ وَعَدَّ عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
وَالْقُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَنصُرْهُ بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ
لَهُ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

“ Allah hath purchased of the Believers their persons and their goods; for theirs (in return) is the Garden (of Paradise) : They fight in His cause, and slay and are slain ; A promise binding on Him in truth, through the law, The Gospel, and the Koran : And who is more faithful to his covenant than God ? then rejoice in the bargain which ye have concluded: That is the achievement supreme.” (QS. At-Taubah : 111)

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved in memoriam mother, your last words burnt my spirit. Thanks for everything you gave to my life.
2. My beloved father, you are the best teacher for me to be a hard worker.
3. My beloved brothers and sisters; Mbak Uf, Mas Puji, Mas Hudi, Mbak Derit, thanks for your support.
4. Ustadz Usamah bin Abdul Wahab, thanks for showing me the straight way, Islam.
5. Ustadz Abu Hasan, Ust. Shalahudin and Ust. Khoirul Hadi,Lc; your words are dews of the fresh morning, thanks for changing my paradigm of Islamic da'wah., only Allah can reward your precious guidance.
6. My faithful friends; Ime, Ninun, Imam, Mas Bayu, and Cak Wito. There is no wonderful friendship but ours.

CONSULTANT APPROVAL

A DESCRIPTIVE STUDY ON THE BTC STUDENTS' ABILITY IN
TRANSLATING INDONESIAN PHRASES INTO ENGLISH PHRASES USED
IN SENTENCES IN THE 2002 / 2003 ACADEMIC YEAR

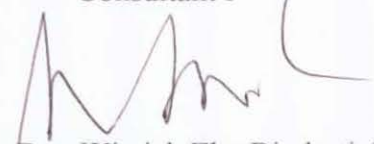
THESIS

Proposed to Fulfill one of the Requirements to Obtain the Degree of S1 at the
English Education Program of the Language and Arts Education of the Teacher
Training and Education Faculty, Jember University

Name : Wahyu April Afandi
Identification Number : 960210401347
Level : 1996
Place and Date of Birth: Kediri, April 17th 1977
Department : Language and Arts Education
Program : English Education

Approved by:

Consultant I


Dra. Wiwiek Eko Bindarti, MPd
NIP. 131 475 844

Consultant II


Dra. Aan Erlyana F, MPd
NIP. 131 832 295

APPROVAL SHEET

This thesis is approved and received by the Examination Committee of the
Teacher Training and Education Faculty, Jember University

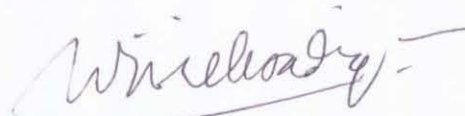
Day : Saturday

Date : 19th July 2003

Place : Faculty of Teacher Training and Education Jember University

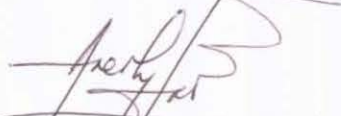
Examiners

The Chair Person



Drs. Wiwiek Istianah, M. Ed. MKes
NIP. 131 472 785

The Secretary



Dra. Aan Erlyana F., MPd
NIP. 131 832 295

The members:

1. Dra. Siti Sundari, MA
NIP. 131 759 842

2. Dra. Wiwiek Eko Bindarti, MPd
NIP. 131 475 844

Signatures:



The Dean

Faculty of Teacher Training and Education




Drs. A. Dwi Suparno, MHum
NIP. 131 274 727

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my greatest gratitude to Allah SWT who has given me blessings and mercies. I would also like to express my deepest appreciation and sincerest thanks to the following people :

1. The Dean of the Faculty of Teacher Training and Education
2. The Chairperson of the Language and Arts Department
3. The Chairperson of the English Education Program
4. Mrs. Wiwiek Eko and Mrs. Aan as my first and second consultants who have spent their countless hours giving guidance and suggestions for this thesis.
5. The principal of BTC Jember.
6. The principal of El Rahma Jember.
7. The English instructor and the students of BTC Jember.

Finally, although I have done my best to write up this thesis, there must be some weaknesses in language forms and contents. Therefore, criticisms and suggestions are expected and fully appreciated to improve this thesis.

Jember, July 2003

The Writer

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
MOTTO	ii
DEDICATION	iii
CONSULTANT APPROVAL	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
THE LIST OF TABLES	x
ABSTRACT	xi

I. INTRODUCTION

1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Problem Formulation.....	3
1.2.1 General Problem.....	3
1.2.2 Specific Problems.....	3
1.3 Operational Definitions of the terms	4
1.4 The Objective of the Research	5
1.4.1 General Objective of the Research.....	5
1.4.2 Specific Objectives of the Research.....	5
1.5 The Significance of the Research.....	6
1.5.1 The English Instructors at BTC Jember	6
1.5.2 Other Researchers.....	6

II. REVIEW ON RELATED LITERATURE

2.1 The difference of L1 and L2 Acquisition process.....	7
2.2 Interference	7
2.3 Error	9
2.3.1 The Meaning of Error	9
2.3.2 The Difference between Error and Mistake	9

2.3.3 Sources of Error	10
2.4 The description of the English and Indonesian Phrases	12
2.4.1 Phrase Concept	12
2.4.2 Kinds of Phrases	13
2.4.2.1 Kinds of Phrases Based on The Structure of Their Elements.....	13
2.4.2.2 Kinds of Phrases Based on The Headword of The Phrases	18
2.4.2.3 Indonesian –English Phrases Pattern	19
2.5 Translation.....	22
2.5.1 Kinds of Translation.....	23
2.5.2 The Process of Translation.....	25
2.5.3 The Concept of Meaning in Translation	25
 III. RESEARCH METHODS	
3.1 Research Design.....	31
3.2 Area Determination Method.....	32
3.3 Respondent Determination Method	33
3.4 Data Collection Methods.....	33
3.4.1 Test	33
3.4.2 Interview Method.....	36
3.4.3 Documentation Method	36
3.5 Data Analysis Method.....	36
 IV. RESEARCH RESULTS AND DISCUSSION	
4.1 Results of Supporting Data.....	38
4.1.1 Result of Interview	38
4.1.2 Results of Documentation	40
4.2. Results of Try Out Test	40
4.3. Results of Primary Data	40
4.3.1 Data Analysis.....	45

4.3.2 The Students' Scores in Translating Indonesian Noun Phrases into English Noun Phrases used in sentences.....	47
4.3.3 The Students' Scores in Translating Indonesian Verb Phrases into English Verb Phrases Used in Sentences	48
4.3.4 The Students' Scores in Translating Indonesian Adjective Phrases into English Adjective Phrases Used in Sentences.....	49
4.3.5 The Students' Scores in Translating Indonesian Adverb Phrases into English Adverb Phrases Used in Sentences	50
4.3.6 The Summary of Students' Scores in Translating Indonesian Phrases into English Phrases Used in Sentences.....	51
4.4 Discussion	53

V. CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions	56
5.2 Suggestions	56
5.2.1 The English Instructors.....	56
5.2.2 The Next Researchers.....	57

REFERENCES

APPENDIXES

1. Research Matrix
2. Research Instrument
3. Answer Key
4. The Names of the Respondents
5. Table of content of BTC syllabus
6. English subject schedule of BTC one year education program
7. The names of the Try Out respondents
8. The Interview Guide
9. The Examples of the Students' Answers
10. Permit of Conducting the Research of the Faculty
11. Permit of Conducting the Research of BTC Jember
12. Consultation Sheets

THE LIST OF TABLES

No.	Names of Tables	Page
1	The Distribution of the Test Items in Each Indicator and Their Score	35
1	Classification of the Score Level	36
2	The Rasch's Analysis	40
3	The Results of Translation Test.	41
4	The Analysis Results of the Students' Scores of Translation Test Based on the Indicators	43
5	The Score Frequencies and Classification of The Ability of the Students in Translating Noun Phrases in Sentences.	44
6.	The Score Frequencies and Classification of The Ability of the Students in Translating Verb Phrases in Sentences.	45
7.	The Score Frequencies and Classification of The Ability of The Students in Translating Adjectives Phrases in Sentences.	46
8.	The Score Frequencies and Classification of The Ability of The Students in Translating Adverb Phrases in Sentences.	47
9.	The Score Frequencies and Classification of The Ability of the Students in Translating Indonesian Phrases into English Phrases in Sentences.	48
10.	The Classification of The Students' Ability in Translating Indonesian Indonesian Phrases into English Phrases in Sentences.	48

ABSTRACT

Afandi, Wahyu April. 2003. A Descriptive Study on the BTC Students' Ability in Translating Indonesian Phrases into English Phrases Used in Sentences in the 2002 / 2003 Academic Year. Thesis, English Department, Faculty of Teacher Training and Education, Jember University.
Thesis, English Education Program, Language and Arts Department, Faculty of Teacher Training and Education, Jember University.

Consultants : (1) The first consultant : Dra. Wiwiek Eko Bindart, M.Pd
(2) The second consultant : Dra. Aan Erlyana Fardhani, M.Pd

Key Words: Descriptive study, Translating Indonesian Phrases into English Phrases, BTC Students' Ability

Students still find English as a difficult subject because Indonesian language has different form and grammar from English as they are not in the same language family. That is why the interlingual error, will tend to happen frequently especially on translation. The objective of this research is to describe the answer of the problem "to what extent is the ability of the BTC students in translating Indonesian phrases into English phrases in the sentences in 2002/2003 academic year?".

To realize this research objective, the writer uses E formula to analyze the students' scores of translation test quantitatively in the percentage. The respondents of this research were the last four-month level of BTC students using population method. Translation test was used for getting the primary data. Meanwhile, documentation and interview were used for getting supporting data. Based on the data analysis, it can be concluded that the total mean score of the BTC students ability in translating Indonesian phrases into English phrases was 62, 04. It means that the students' ability in translating Indonesian phrases into English Phrases: noun phrases, verb phrases, adjective phrases, and adverb phrases in sentences could be classified as "enough". Based on the result of this research, it is suggested that the English instructors at BTC Jember give the students more intensive exercises of English phrase patterns. At last, it is suggested for the institution to offer translation subject.

REFERENCES

- Alexander, LG. 1990. *Practice and Progress*. UK: Longman Group Ltd.
- Ali, Mohammad. 1993. *Strategi Penelitian Pendidikan*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Al-Wasilah, Chaidar. 1983. *Linguistik Suatu Pengantar*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Christophersen. Paul, 1969, *An Advanced English Grammar*, USA: McMillan.
- Dulay, Heidi, Martina Burt, Stephen Krashen. 1982. *Language two*. New York: Oxford University Press.
- Depdikbud. 1993. *Kurikulum Sekolah Menengah Umum (landasan, program, dan pengembangan)* Jakarta., Depdikbud.
- Lado, Robert. 1971. *Language Teaching; A Scientific Approach*. New York: McGraw Hill.
- Fardhani, Aan Erlyana. 1997. *A Guide to Translation Skill*, Jember: unpublished
- Hornby, AS. 1987. *Oxford Advanced Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- Hughes, Arthur. 1994. *Testing for Language Teachers*. Glasgow: Bell & Bain Ltd.
- Larson, Midred. 1984. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross Language Equivalence*. USA: University Press of Amerika.
- Moeliono, Anton M. 1993. *Tata Bahasa Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Ramlan, M. 1986. *Ilmu Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: CV. Karyono.
- Richards, Jack C. 1980. *Error analysis : perspective on second language acquisition*. London: Longman Group.
- Simatupang, Maurits DS. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*, Jakarta: Dirjen Dikti Diknas.

- Suryabrata, Sumadi. 1983. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: CV Rajawali.
- Tarigan, Henry Guntur. 1988. *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung: Penerbit Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. 1990. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Bandung: Penerbit Angkasa.
- Widyamartaya, A. 1989. *Seni menerjemahkan*. Jakarta: Kanisius.
- Wirjosoedarmo, Soekono. 1987. *Tata Bahasa Indonesia Lengkap*. Surabaya: Penerbit Sinar Wijaya.